Филологические науки

УДК. 811.163.1

***Д.В. Васильева***

*Санкт-Петербургская православная духовная академия*

**ЛЕКСЕМА *תְּהִלָּה* В ПСАЛТИРИ АРХИЕПИСКОПА АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-КАМЕНСКОГО).**

*D.V. Vasilyeva*

*Saint-Petersburg orthodox theological academy*

**THE LEXEME *תְּהִלָּה* IN PSALTER OF ARCHBISHOP AMBROSE (ZERTIS-KAMENSKY).**

**Аннотация:** Статья посвящена передаче лексемы ***תְּהִלָּה*** в переводе Псалтири, сделанном в 1770 г. архиепископом Амвросием (Зертис-Каменским) (1708-1771). Этот перевод сопоставляется с Септуагинтой, масоретским текстом и Елизаветинской Библией. Выясняются причины разночтений, проводится анализ святоотеческой и академической традиций толкования с целью выявления возможных филологических и богословских источников вариантов данной лексемы в рассматриваемой нами Псалтири. Несомненно, переводчик не только пользовался словарём Буксторфа, но и опирался на контекст. Также он, вероятно, использовал толкования святых отцов.

**Ключевые слова:** Псалтирь, архиепископ Амвросий, песнь, хвала, словарь Буксторфа, перевод, святые отцы, гимн

**Annotation:** This article is about the lexeme ***תְּהִלָּה*** in the Book of Psalms, translated by archb. Ambrose (Zertis-Kamensky) in 1770. This translation is compared with Septuagint, Masoretic text and Elizabethan Bible. The causes of the distinctions are found out, the tradition of the Church Fathers and academical exegesis is analyzed in order to find the philological and theological sources of the variants of translation. We can say without doubt, that the translator not only used Buxtorf’s lexicon but also paid attention to the context. He possibly used Church Fathers too.

**Key words:** The Book of Psalms, archbishop Ambrose, sing, praise, Buxtorf’s lexicon, translation, Church Fathers, hymn

**Введение. Актуальность исследования данной Псалтири.**

Перевод Псалтири, сделанный архиеп. Амвросием (Зертис-Каменским), на наш взгляд, представляет интерес для исследователя, как в силу исторических обстоятельств его возникновения, так и с практической точки зрения.

Говоря о времени появления данного перевода, мы, прежде всего, должны указать на то, что он был закончен в 1770 году, т.е. через двадцать лет после издания Елизаветинской Библии. Сделан он был людьми, принимавшими участие в работе над изданием 1751 г.: архиеп. Амвросий и помогавший ему архим. Варлаам (Лящевский) были тогда членами Синода и, следовательно, не могли стоять в стороне от этого процесса. Поэтому данная Псалтирь представляет реакцию на ту непоследовательность в отношении использования масоретского текста, которая имела тогда место при работе по исправлению славянской Библии.

Также рассматриваемый нами перевод был сделан с древнееврейского текста в то время, когда такие попытки не приветствовались, так как данный текст считался протестантским, а православным признавалась только Септуагинта, хотя, конечно, официального запрета не было. Однако эта Псалтирь, как нам кажется, представляет не только некий протест против такого положения дел, но и до некоторой степени предвосхищает использование масоретского текста в качестве оригинала при переводе Библии на русский язык, результатом чего является Синодальный перевод, изданный в 1876 г.

О вероятной практической значимости этого произведения можно говорить только в том случае, если снова начнётся исправление славянского текста Библии. Тогда он может послужить довольно удачным примером перевода с древнееврейского на церковнославянский, а также возможным источником приемлемых вариантов передачи того или иного стиха Псалтири.

**Филологический анализ лексемы *תְּהִלָּה*.**

Лексему תְּהִלָּה, [7] «хвала», [10, p. 172] владыка Амвросий передаёт как «хвала, хваление, похвальная песнь, похвала» [2] вместо αἴνεσις, ὕμνος, ὕμνησις [15] и пё1нiе, пё1снь (Пс 145:1 – пропуск) [3]. Эти варианты перевода были взяты московским архиепископом из словаря Иоанна Буксторфа Старшего, впервые изданного в 1645 г.

В первых стихах Пс 40 (нумерация псалмов приводится по Псалтири архиеп. Амвросия и масоретскому тексту) говорится о благодарственной песни автора псалма Богу за Его помощь. Поэтому в ст. 4 вполне логично перевести это существительное как «хваление», а не как «пение». Архиеп. Амвросий таким образом хочет обратить внимание читателя на характер посвящённой Богу песни, а не на то, Кому она посвящена, что, как нам кажется, сделали греческие и славянские переводчики.

В Пс 65:2 греческие и славянские переводчики также не конкретизировали характер песни. Владыка Амвросий же считает этот псалом благодарственным, так как в нём далее перечисляются Божии чудеса. [2] Именно поэтому он считает нужным подчеркнуть, что здесь говорится не просто о песнопении, но о прославлении Бога.

Относительно Пс 71:6 можно сказать то же самое, что и о предыдущем отрывке. Разница лишь в том, что архиеп. Амвросий, связывая этот псалом со временем притеснения Давида Авессаломом, считает, что здесь царь сначала вспоминает Божии благодеяния, оказанные ему в прошлом и последовавшие за ними свои хвалебные песнопения, а лишь потом просит у Бога помощи. [2]

Что касается Пс 100, расхождение здесь обусловлено отчасти различием перевода названия: у владыки Амвросия оно переведено как «Псалом к благодарению» [2, c. 137] вместо Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν [15] и Псало2мъ дави1ду во и3сповё1данiе. [2] Таким образом, можно сделать вывод, что в греческом и славянском текстах смысл этого псалма сводится лишь к призыву хвалить Бога и признавать Его господство над людьми, а сам псалом как будто не считается благодарственным. Владыка Амвросий проясняет смысл псалма, говоря, что здесь содержится лишь «увещание к благодарению» Бога. [2, c. 137] Именно поэтому он переводит четвёртый стих как призыв войти в дом Божий не просто с признанием Его величия и могущества, но и с прославлением этого всемогущества.

В Пс 119:171 архиеп. Амвросий тоже переводит существительное תְּהִלָּה более конкретно, полагая, что в данном стихе говорится о благодарении псалмопевцем Бога за научение заповедям. [2] В греческом и славянском текстах не вполне ясно, о каком пении идёт речь.

Пс 145 в Псалтири архиеп. Амвросия предпослано интересное надписание: «Прославление дел Божиих и благодеяний к церкви». [2, c. 187] Вероятно, здесь имеется в виду Церковь не только ветхозаветная, но и новозаветная. Поскольку рассматриваемая нами лексема находится в начале этого псалма, владыка Амвросий перевёл её как термин, обозначающий определенный жанр песни, а не абстрактным существительным, как это сделали греческие и славянские переводчики.

Несколько иначе дело обстоит в Пс 148:14, где речь идёт не столько о хвалении Бога людьми, сколько и о прославлении праведников. Похвала здесь может быть как от других людей, так и от Бога. Если говорить о первом, то логично было бы перевести анализируемую нами лексему как «песнь», как это сделано в греческом и славянском текстах. Ведь в Псалтири люди в основном призываются славить Бога не посредством жертв или каких-то других ритуалов, а прежде всего пением хвалебных псалмов.

Если говорить о похвале от Бога, в других местах Библии не сказано, что Он делал это посредством песнопений, поэтому более уместно говорить здесь о каких-то других действиях. Следовательно, в данном случае лучше подойдёт вариант владыки Амвросия, так как он выбрал абстрактное существительное. Мы склоняемся к тому, что здесь имеется в виду похвала праведным от Бога, так как в первой части стиха именно Он возносит «рог», т.е. силу, их, и, следовательно, похвала исходит от Него же. [2, c. 191]

***Выводы.***

Как мы видим, варианты перевода данной лексемы в рассматриваемой нами Псалтири позволяют читателю лучше понять, о чём именно идёт речь, о хвалебной песни или о пении вообще. Их разнообразие обусловливается не только использованием определённого словаря, но и тщательным анализом контекста каждого случая употребления.

**Святоотеческое и средневековое богословское толкование.**

В данном разделе мы рассмотрим святоотеческую и средневековую богословскую традицию толкования анализируемых нами стихов Псалтири. Наиболее интересными нам показались толкования свтт. Афанасия Великого и Иоанна Златоуста, блжж. Феодорита Кирского и Августина Иппонского, свт. Илария Пиктавийского. Из средневековых богословов нами был выбран Магн Аврелий Флавий Кассиодор.

Рассматривая Пс 40:4, блж. Феодорит пишет, что здесь говорится о благодарении псалмопевцем Бога за Его благодеяния. Также он полагает, что такой псалом должны воспевать все люди в благодарность за избавление от греха крестными страданиями Христа. [6]

Свт. Афанасий считает, что здесь подразумевается песнь, которую будут петь народ, обновлённый евангельской благодатью. [1]

Блж. Августин, соглашаясь со святым Афанасием, говорит более кратко:«Hymnus est canticum laudis».[8, p. 427]

Кассиодор пишет об этом термине то же самое, что и блаж. Августин: «laus carminum lege composita». [11, p. 363-364]

В толковании Пс 65:2 наблюдается большее разнообразие мнений. Блж. Феодорит пишет следующее: «В этом городе повелел Ты возносить Тебе песнь: посему умоляю, чтобы там была возсылаема Тебе молитва». [6, с. 275.]

Свт. Афанасий пишет, что в данном случае имеется в виду песнь, воспеваемая истинному Богу, а не ложным богам. [1]

Свт. Иларий, толкуя этот стих, пишет в своём Трактате о псалмах именно о хвале, выражаемой в песни, а не каким-то другим образом: если раньше люди пели песни в честь языческих богов, то тем более надлежит именно так прославлять истинного Бога. [13]

Кассиодор также пишет о хвале: Бога подобает хвалить как Творца всего. [11]

Относительно Пс 100:4 можно сказать, что толкования святых отцов так же, как и греческих и славянских переводчиков, зависят от различного понимания названия псалма. Блж. Феодорит считает, что здесь речь идёт о церквях, в которых нужно как рассказывать о чудесах Божиих, так и прославлять Его. [6]

Свт. Афанасий пишет, что здесь говорится о Церкви, в которой нужно «приносить исповедание», т. е. покаяние в грехах, и возвещать о Божиих чудесах. [1]

Кассиодор пишет в своём толковании, что здесь имеются в виду только хвалебные песни. [12]

Пс 119:171 святые отцы также интерпретируют по-разному. Блж. Феодорит толкует этот стих так: «Изучив оправдания Твои, говорит пророк, Тебе, – наставнику в оных – принесу в дар песнопение». [6, с. 567.]

Свт. Афанасий также считает, что здесь имеется в виду песнопение насыщенных божественным Словом. [1]

Блж. Августин считает, что здесь новый человек, последователь Христа, прославляет Бога. [9]

Свт. Иларий, истолковывая это стих, не говорит о хвале, считая, что имеется в виду всякая речь псалмопевца, а не только хвалебная. [13]

Кассиодор полагает, что здесь автор псалма говорит о благодарственной песни Богу за то, что Он научил его Своим заповедям. [12]

Что касается Пс 145:1, все рассматриваемые нами экзегеты согласны с тем, что здесь говорится о хвале. Различия только в том, Кого именно нужно прославлять в данном псалме. Блж. Феодорит считает это название указанием на цель псалма, призыв к славословию Бога. [6]

По мнению блж. Августина, здесь подразумевается прославление не просто Бога, а Христа. [9]

Примерно то же самое говорит и Кассиодор в своём толковании на Псалмы: Давид назвал этот псалом хвалой, потому что в нём, как и в остальных псалмах, о провозглашает славу Богу. [12]

Больше единства наблюдается в толоквании Пс 148:14. Блж. Феодорит считает, что здесь имеется в виду то, что Бог делает праведных прославляемыми другими людьми. [6]

Свт. Иоанн, указывая на то, что Бог по одной только благости прославляет праведных, приводит также неизвестный перевод, в котором вместо «песнь» стоит «хвала». [5, с. 624-625.]

Блж. Августин также определяет термин hymnus, стоящий на этом месте в приводимом им тексте Псалтири, как песнь, прославляющую Бога: «Cantus est cum laude Dei». [9, p. 2176.]

Кассиодор говорит об этом более пространно: «*Hymnus* est ergo sanctorum cantus in laude Domini constitutus». [12, p. 1320.]

***Выводы.***

Из проведённого нами анализа толкований святых отцов и средневековых богословов можно заключить, что в данных стихах перевод владыки Амвросия вполне согласуется с их толкованиями. Есть в них основания и для славянского перевода, но их гораздо меньше.

**Академическая экзегетика.**

Здесь нами будут рассмотрены западная и отечественная дореволюционная традиции толкования. Из русских толкований наиболее интересным нам показалась интерпретация автора Толковой Библии, изданной преемниками профессора А. П. Лопухина (далее – ТБЛ), а из западных – американских учёных Семюэля Терриена и Марвина Тейта, а также немецкого экзегета Ганса-Иоахима Крауса.

Что касается Пс 40:4, в ТБЛ говорится только о том, что помощь Бога Давиду должна вызывать в других людях благоговение к Нему и упование на Него, а не на свои силы. [4]

Терриен пишет, что в ст. 1-4 речь идёт скорее о благодарности и хвале, чем о жалобе. [18]

Краус отмечает необычное начало благодарения в этом псалме: благодарность является не даром человека Богу, а Бога человеку. Снова звучит тема частного благодарения как способа научения собрания слушающих. Святость Бога должна быть явлена всем слушающим. [14]

Толкуя Пс 65:2, экзегет ТБЛ считает, что в данном стихе говорится о хвалебных песнях, воздаваемых Богу на горе Сион как месте Его постоянного присутствия. [4]

Тейт толкует термин ***תְּהִלָּה*** как общее обозначение хвалы, воздаваемой Богу, часто встречающееся в призывах различных групп людей славословить Бога. [17]

Терриен полагает, что речь идёт именно о хвале в Храме. По его мнению, это хвала, произносимая шепотом и предваряющая громогласное славословие. [18]

Краус полагает, что стихи 2-6 являются хвалебным гимном, причиной которого стала не столько благодарность, сколько пожелание счастья, о чём говорится в пятом стихе.

Относительно Пс 100:4 Тейт пишет, что в данном стихе говорится как о хвале Богу так и о приношении Ему благодарственной жертвы. Однако он не связывает напрямую это с термином ***תְּהִלָּה***. [4]

Терриен считает, что ст. 4-5 произносились тогда, когда торжественная процессия подходила ко входу во внутреннее помещение Храма. Слава Божия не упоминается, так как ещё не видны предметы, находящиеся внутри. [18]

Краус считает, что этот стих можно представить как призыв священником собрания к прославлению Бога. Целью этого стиха является благодарность и почитание Бога. [15]

Пс 119:171 в ТБЛ интерпретируется так: «так как только от Тебя, Господи, происходит научение закону, то я и полон хвалы к Тебе». [4]

Терриен полагает, что ст. 171-176 – хвала, заканчивающая печальную песнь. Псалмопевец выражает в музыке свои тяжёлые переживания, сравнивая, однако, Бога с учителем. [18]

Краус считает стих 171 гимном, прерывающим «песнь плача» (ст. 169-176). [15] Из этого можно заключить, что существительное ***תְּהִלָּה*** в данном стихе толкователь считает не просто песнью, но хвалебной песнью.

Относительно Пс 145:1 можно сказать, что содержание этого псалма автор толкования ТБЛ называет «благодарственно-хвалебным». [4]

Терриен, напротив, говорит только о хвале, считая, что лексика данного псалма присуща лишь хвалебным гимнам. [18]

Краус вообще толкует этот термин как «хвалебная песнь, гимн», считая его синонимом существительного תּוֹדָה. Первый стих он считает выражением не только веры, доверия, но и прославления Бога. [15]

Пс 148:14 толкователь ТБЛ, считая этот псалом выражением благодарности евреев Богу за возвращение из плена, понимает данный стих как приглашение всему миру славить Его вместе с ними. [4]

Терриен считает этот псалом частью религиозного культа, а смысл данного стиха – указанием на то, что истинными сынами Израиля являются те, кто близок Богу. [18]

Краус считает, что в последних стихах хвала принадлежит имени Божию, а сам Бог представляется как царь не только видимого мира, но и невидимого. [15]

***Выводы.***

Как показывает наш анализ, данные учёные так же, как святые отцы и архиеп. Амвросий, полагают, что в рассматриваемых нами стихах речь идёт именно о хвале. Однако это не означает влияния нашего переводчика на академическую экзегетику.

**Заключение.**

Подводя итог, мы можем сказать, что основания для вариантов перевода лексемы ***תְּהִלָּה***, выбранные архиеп. Амвросием, имеются не только в словаре Буксторфа. Наш переводчик опирался также на контекст того или иного случая употребления данной лексемы.

Также следует заметить, что эти варианты не противоречат святоотеческой традиции толкования Псалтири. Причём это можно сказать не только об отцах, знавших древнееврейский язык, каковым был, например, блж. Феодорит, но и о тех, кто опирался лишь на греческий текст, как свтт. Афанасий и Иоанн. Это говорит о несомненном влиянии данной экзегетики на этот перевод.

Сходство с ним есть также и в академической традиции, но здесь вопрос о влиянии на неё данного перевода остаётся спорным.

**Библиографический список.**

1. *Афанасий Великий, свт.* Толкование на псалмы. – М., 2014.

2. *Амвросий (Зертис-Каменский А.И.).* Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского. – М., 1878.

3. Библия, Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. – М., 1993 (репринтное издание 1900 г).

4. [*Глаголев, А.*] Толковая Библия или комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. Псалтирь / А. П. Лопухин. – URL: http://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja\_biblija\_22.

5. *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на Псалмы. – М., 2010.

6. *Феодорит Кирский, блж.* Псалтирь с объяснением каждого стиха блаженного Феодорита, епископа Кирского. – М., 2011.

7. *Alt, A.* Biblia Hebraica Stuttgartensia / A. Alt, O. Eißfelt, P. Kahle, R. Qittel. – Stuttgart, 1997.

8. *Avgustinus.* Enarrationes in Psalmos I-L // Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 1. Corpus Cristianorum. Series Latina. –Vol. XXXVIII. – Turnholti, 1990.

9. *Avgustinus.* Enarrationes in Psalmos CI-CL // Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 3. Corpus Cristianorum. Series Latina. – Vol. XL. – Turnholti, 1990.

10. *Buxtorf J.* Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. – s. l, 1645.

11. *Cassiodorus.* Expositio Psalmorm I-LXX // Magni Avrelii Cassiodori Senatoris Opera. Corpus Cristianorum. Series Latina. – Vol. XCVII. – Turnholti, 1958.

12. *Cassiodorus.* Expositio Psalmorm LXXI-CL // Magni Avrelii Cassiodori Senatoris Opera. Corpus Cristianorum. Series Latina. – Vol. XCVIII. – Turnholti, 1958.

13. *Hilarius Pictaviensis.* Tractatus super Psalmos // Sancti Hilarii Pictaviensis Episcopi Opera. Pars I, 1. Corpus Cristianorum. Series Latina. – Vol. LXI. – Turnholti, 1997.

14. *Kraus H.-J.* Psalmen 1-59 / H.-J. Kraus. // Biblischer Kommentar Altes Testament. – Bd. XV/1. – Edd. Herrmann S., Schmidt W. H., Wolff H. W. – Deutschland, 1989.

15. *Kraus H.-J.* Psalmen 60-150 / H.-J. Kraus. // Biblischer Kommentar Altes Testament. – Bd. XV/2. – Edd. Herrmann S., Schmidt W. H., Wolff H. W. – Deutschland, 1989.

16. Septuaginta / A. Rahlfs. – Stuttgart, 1979.

17. *Tate, M. E.* Psalms 101-150 / M. E. Tate// World Biblical Commentary. –Vol. 20. – U. S. A., 1990.

18. *Terrien, S. L.* The Psalms / S. L. Terrien // Eerdmans Critical Commentary. – Michigan/ Cambridge. – 2003.

**Приложение.**

***Таблица разночтений между Псалтирью архиеп. Амвросия, масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией.***

|  |
| --- |
| Лексема תְּהִלָּה. |
| Пс 65:2: молчание (и) хвала | דוּמִיָּה תְהִלָּה  | πρέπει ὕμνος | подоба1етъ пё1снь |
| Пс 71:6: хваление | תְהִלָּתִי | ὕμνησις | пё1нiе |
| Пс 100:4: с хвалением | בִּתְהִלָּה | ἐν ὕμνοις | съ пё1нiемъ |
| Пс 40:4; 119:171: хваление | תְּהִלָּה | ὕμνον | пё1нiе |
| Пс 145:1: Похвальная песнь | תְּהִלָּה | αἴνεσις | — |
| Пс 148:14: похвалу | תְּהִלָּה | ὕμνος | пё1снь |

Шрифт, использованный при печати славянского текста: OrtLoose, официальное название: Font Creator Program, версия 2000; 1.3, контуры TrueType.

|  |  |
| --- | --- |
| Васильева Дарья Вячеславовна / Vasilyeva Darya Vyacheslavovna | Выпускница аспирантуры Санкт-Петербургской православной духовной академии, библейское отделение / Graduate student of the post-graduate study of the Saint-Petersburg orthodox theological academy,на данный момент работаю неофициально внештатным редактором-корректором журнала «Христианское чтение»+79112830724, 88124528859, dv-sp@yandex.ru |

192289, г. Санкт-Петербург, улица Бухарестская, дом 156, корп. 1, кв. 277.